

## Eine arabisch-koptische Kirchenbann-Urkunde.

Von

Dr. K. Reinhardt.

بسم الله الرؤف (العلم) ليعلم كل  
واقفا عليها وسامعا لما يتلا فيها  
ⲛⲉⲗⲁⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲛ  
ثم ساير الشعب المسيحي بناحية  
ابويط الاخوة القديسين  
المعلمين والشامسة الطايعين  
(المزارعين) والفلاحين  
والعلمانيين وساير الشعب  
اجمعين بارك الله عليهم وعلى  
بيوتهم وساير تصرفاتهم بكل البركات  
السمائة بطلبات ذوى الاعمال  
المرضية كى يعلموا ان اتصل

Im Namen Gottes, des Gnädigen  
des (Allwissenden)

Es möge wissen Jeder der sich  
damit beschäftigt und das was hierin  
zu lesen ist, hört [(es geht aus von dem  
niedrigsten) Abraham]<sup>1</sup>

Ferner [soll es wissen] die übrige  
christliche in der Gegend von Buêt<sup>2</sup>  
befindliche Bevölkerung, ferner die  
heiligen Brüder, die Gelehrten, sowie  
die Diakonen, die gehorsamen, [die  
der Saat sich widmenden Leute] sowie  
die Bauern, ferner die Nicht-Geist-  
lichkeit und alle sonstigen Völker-  
schaften insgesamt, möge Gott sie und  
ihre Häuser und übrigen Verrichtungen  
segnen, mit all den Segnungen, durch  
die Fürbitten derjenigen, welche die  
zufrieden (glücklich) machenden Werke

<sup>1</sup> Die beiden koptischen, anscheinend zuletzt von anderer Hand eingesetzten  
Worte bilden die zweite Zeile; zwischen denselben wäre noch Platz für einige andere  
Worte (man denkt unwillkürlich an Episcopos oder dergl.) gewesen.

<sup>2</sup> so heisst heute der in der Nähe von Asiüt befindliche Ort.